

# 會訊

香港大學學生會  
中國教育小組  
第二期

—— 一趟顛簸的旅程 ——



—— 一堂無可取替的課 ——



Summer Expedition

2016

—— 一場美食的盛宴 ——

夏團札記  
二零一六

16/17 Volumell

# Newsletter



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

Inland Revenue Dep. Registered Code 91/4481



# 目錄 Content

02/ 零錢佈施 /Change for Good

03/ 迎新系列 /Orientation Series

新生註冊日 /Registration Day  
迎新茶聚 /Tea Gathering  
迎新日 /Orientation Day  
Fresh Project 2016

04/ 夏 /Summer

05/ 令 Camp

06/ 營 2016

07/ 夏季 /Summer

08/ 考察團 Expedition

09/ 捐款計劃表格 /Donation Form

零錢布施的意念源於慈善由日常出發。今年，小組很高興可以邀請到金祥排骨麵、樂聲琴行、大頭蝦東南亞料理、學生會影印店和SweetyMagic五間商舖參與零錢布施計劃。如果你消費後，不妨把零錢投入小組籌款箱，為慈善出一分力，積少成多。你的一小步是幫助貴州貧困學生的一大步。

The idea of Change For Good is that charity is in our everyday life. This year, we are glad to have five shops to participate in our project. They are Kam Cheung Shanghai Noodles, Rockson Piano, King Prawn Asian Cuisine, Student Union Photocopying Centre and SweetyMagic. When you visit these shops, you may show mercy by donating spare change. Your move is a significant step in helping poor students from Guizhou Province. It does make a difference.



# 零錢佈施

## Change for Good



# 迎新系列

## 新生註冊日

Registration Day

本年度的本地新生註冊日於八月十一及十二日順利舉行，並在同月二十九日舉辦了非本地生新生註冊日。不少同學都對小組工作的支持及有興趣了解更多，更有不少同學即場登記成為小組本年度的會員，以及報名參加小組的迎新活動。我們期待會員積極參與小組未來的各類型活動，與我們一起以生命燃亮生命，為山區學生圓讀書夢。

The registration day for local students was held on 11th & 12th August, as well as 29th August for non local students. Many freshmen showed great support to our charitable work and were eager to know more about us. Students from different faculties and nations registered as our members and joined our coming orientation activities. We look forward to meet new faces in our upcoming events. Let us join hands to enlighten the lives of many more underprivileged students in China together!

## 茶聚 Tea Gathering

本年度第一個迎新活動 - 茶聚已順利於九月九日舉行。活動當晚，同學除了能夠加深對小組工作的認識，還能聆聽幹事們有關義教、考察的分享，並能欣賞小組在夏團、夏令營和冬團途中所拍攝的短片。同學一邊享受著各種茶點，一邊認真聆聽，更踴躍向幹事們查詢，最後在熱鬧的氛圍下結束。

Tea gathering was successfully held on 9th September. Participants were interested in knowing more about our work and was amazed by our sharing on voluntary teaching. They were able to enjoy a wide array of snacks offered by us. All of us had a great night!

迎新日已順利於本年度九月二十四日舉辦並完滿結束。不論是集體遊戲，抑或模擬人生遊戲，都滲透了許多農村教育的成分，令大家不只了解農村的狀況，也能親身體驗學生的苦處。各位參加者的投入令活動當日充滿笑聲，在輕鬆的環境中大家都加深了對農村教育的認知。

## Orientation Day

This year's Orientation Day was successfully held on 24th September. Both Mass Games and "Society Game" were connected with the theme of rural education in China, in order to let participants not only understand current circumstances, but also experience hardship that rural students face. All participants showed great involvement during the activities which brought much joy and fun, meanwhile, their knowledge regarding rural education has enhanced in this relaxing atmosphere.

# Fresh Project 2016

Fresh project 2016 在本年度十一月中正式結束，是次活動總共招募了二十多名的參加者。Fresh Project 的慈善義賣的主題為「以心為足跡，走出麥田；以愛為橋樑，築夢遠方」，今年更首次以分組比賽形式進行。兩組努力準備，積極推銷，加上一眾有心人的支持下合共為農村學生籌得超過五千元的學費。另外，參加者更在協辦挑行者中體驗到非政府組織的工作。Fresh Project 以街頭籌款作結束，也象徵著參加者將繼續身體力行幫助貴州學生圓讀書夢。

Fresh project 2016 officially came to an end in mid-November this year. This charity project gathered more than 20 passionate participants who are committed to foster the education development in rural China. This year was the first year we made the charity sale a fundraising competition in between two groups of participants. With two groups' diligent preparation as well as the support from kind-hearted people, more than HKD\$5000 was raised for underprivileged Guizhou students as their tuition fee. In our annual walkathon, their co-organizer role gave Shoulder Their Dream's participants a more pleasant journey, which also allowed them to understand the role of NGO. Fresh project ended on on-street fundraising, which symbolizes they will continue to fulfill Guizhou students' education aspirations.



迎新日





# 關於夏令營

## About Summer Camp 2016

港大同學與來自貴州大學的同學  
 遠赴貴州省貞豐縣，共同設計課程  
 及進行義教服務，更在每天放學  
 後探訪部分留守兒童學生。十  
 天的裏，有的參加者成為了學  
 生的班主任，管理日常事務，  
 有的負責課堂編排及家訪。除  
 了課堂外，我們與貴大志願者  
 更舉辦了運動會及才藝匯演，  
 讓學生走出課堂展現自己的才  
 能同時也增進參加者和學生  
 之間的感情。

Summer Camp 2016 is a 10-day voluntary trip to an underprivileged area in Guizhou, co-organized by our association and the **Guizhou University**. The trip mainly focused on voluntary teaching and home visits to the primary students, who are mostly left-behind children, aiming at bringing them love and care. Throughout the 10-day journey, some of the participants became their class teacher to manage the class, which allowed them to develop a stronger bonding with the children while the remaining of us were responsible for the arrangement of lessons and home visits. Apart from teaching them knowledge, we also held a mini athletics meet and talent show in order to let them leave the classroom and show their hidden talents.





## 幹事的話

這十四天，好像做了一場美夢。一句老師好、一群喜愛學習的學生和幾十位志同道合的志願者，串連起我一生難忘的旅程。

### “小花老師，你好”

這是我在九天裡聽的最多的一句話，也是我最喜歡聽的話。每次上課的下課，學生都會過來跟我打招呼，這一種窩心的感覺，實在難以用言語形容。上課的時候，看著學生們真誠和專注的眼神，便會發現他們對學習的熱誠和渴望。每一次問被選中的學生會表露出失望的表情，下一次再搶著回答。在香港，寥寥事，課室內會舉手回答問題的人寥寥事，可是，在中國的農村裡，學習是我珍貴的事。因此，我更珍惜我這幾天的老師的身份，盡量給更多的他們，讓他們可以進步和成長。



### “小花老師，我很喜歡英語。”

對於我來說，支教不是一件新鮮的事情，前幾次的支教都給了我很難忘的經驗，尤其是跟學生的相處，但是以前都只有一兩天的時間跟他們相處，這一次，我終於有機會跟他們待更久，與他們建立更深厚的友誼。來到貴州前，我一直在想這九天我可以給學生的什麼。課本的知識嗎？告訴他們課本外的世界？但是九天的時間太短了，對他們而言好像沒有太大的作用。可是，在夏令營裡，一個男孩完全改變了我的看法。我是他班的英語老師，在課堂的時候因為人很多，而且他不是會表現自己的人，所以一開始我沒有留意他。在我們走的前一天，他的同學過來告訴我這個男生很喜歡英語，我立刻很興奮地找他，問他有關英語的事情，才知道他一直都是很用功學習英語，而且在班上成績很好的學生，但是因為個性比較內斂，很容易被人忽略。我馬上跟他提議在下午課開始前的30分鐘教他有興趣的題目。這三十分鐘過得很快很快，快得我捨不得離開，我還有太多想教他的東西，只可惜我明天就要走了。







This 14-day journey to Guizhou gives me the most invaluable voluntary experience in my life.

Being the organizer of this trip, I could rarely have chance to be the voluntary teacher as I had to handle different administration work.

Despite the fact that I only had a few lessons to teach, I grabbed every opportunity to prepare the best for my students. As an English teacher, I taught different useful vocabulary phrases to them through different interesting and interactive approach. When I was speaking in class, I could observe that their

### ◆ BLINKING EYES ◆

totally focused on me and they attentively listened to every single word that I spoke.



When I asked questions, almost all of them put up their hands to answer the questions. I profoundly felt their passion in learning, regardless of the undesirable learning environment. At the end of the camp, we said goodbye to our students in dismay and pity.

Before the trip, I always wondered if voluntary teaching was beneficial to the students or it was a curse to students. However, after all, I am sure that what we brought to the students can be deeply kept in their **HEART** and will one day become their strong weapons.

*What we are doing is like planting TREES, the seed will eventually germinate and grow up toughly.*





# Summer Expedition 2016

## 一趟顛簸的旅程

家訪的時候肩並肩與學生走在田野間，看著瑰麗的風景，叫人好不羨慕。對於我們長期住在城市裡面的人而言，眼前的青蔥還有連綿不斷的山脈固然讓人覺得新鮮，

生於斯長於斯的小孩早已把眼前之景看膩……一座又一座吸引著我們眼球的大山於他們而言不過是衝破不了的阻礙，令他們看不到外面精彩的世界。一旦想到那彎彎曲曲的山路竟是他們為了省下一個幾毫而花上好幾個小時徒步上學的捷徑，一旦想到那崎嶇山路竟是學生孤身一人走到城市那頭找尋工作唯一的途徑，我知道無論助學的路再難走，都不及他們的成長之路艱苦。雖說有些路只能一個人走、有些難關只能一個人過，但在他們築夢的路途上，若能給予點點幫忙，足矣。這樣，或許足夠他們走得更遠。

沒有華麗的宴會廳和隨傳隨到的

## 一場美食的盛宴

侍應，亦沒有五花八門的菜式，但在簡陋的木房內，我們卻享受了一頓又一頓的人間美味。兩個星期的家訪裏，我們最怕同時亦最期待的就是與學生一起共膳。怕是因為學生又要因此為我們鋪張一番，而期待乃是享受與他們閒話家常的時光。學生知道我們的到來，特意早上五時多就起來煮飯做菜、打點一切，誇張得當我們真正到達他們家裡的時候，菜式都涼了。放在桌上的菜餚並非山珍海錯，那只是辣椒拌飯、涼拌豆腐加上黃瓜湯，任何一個城市人都不會覺得眼前飯菜有多可口，但那卻是我們難以忘懷的味道。無他，只因裡面放了一份調味料叫「人情味」，而那頓家常便飯叫「感動」。

一堂無可取替的一課

一整年下來，小組無間斷地組織不同街頭籌款、大型籌款活動，還有一對一資助計劃，目的就是為了給山區小孩一個上學的機會。還沒有親身經歷過夏季考察團之前，我們十四位幹事大抵都不知道為何要這麼努力和堅持。

但這兩個星期裏，我們親眼見到學生家庭環境的貧乏，聽到他們分享不甘向命運低頭的故事，才真正知道中國教育小組的使命所謂何事——

## 夏團札記

「以生命燃亮生命」，這不是一句口號，而是一個承諾、一個信念。



# 夏團札記

Summer expedition 2016 was a hard-gained lesson for our executive members to learn the message of

'better to give than to take'. Living in a well-off city, we are certainly lucky enough to lead a way more decent life than the underprivileged ones living in Guizhou. Sad but true, even though we know Guizhou is one of the poorest provinces in China, we never get to truly understand their plight and difficulties. Not until we stepped into the backward and poorly-developed villages there do we see the real and full picture of how harsh people's lives can be with ridiculously insufficient resources and help from the local government. One heart breaking fact we learnt in the trip is that quite a number of our subsidized students are forced to leave their home towns and venture into bigger cities to look for more job opportunities just to gain enough money for school fees. Some of them even had to approach neighbors one by one at night to borrow money from them before the high school registration day. What came up immediately in my mind after them telling their stories was - a 15-or-maximum-16-year old child should never have put this cruel burden on his shoulder no matter how capable and independent he can be. And that further reinforced the reason why we embarked on the trip despite the unexpected toughness we encountered.

Bill Gates once put it - 'When you consider what those of us here in this yard have been given - in talent, privilege, and opportunity - there is almost no limit to what the world has a right to expect from us.' We, a batch of blessed university students in Hong Kong, definitely have the responsibility to bring the less blessed ones love and care with all our might. Perhaps at the end of the day, our help may seem trivial to many

## Summer Expedition

of them that we cannot totally get them out of the vicious poverty circle, yet the trip has its own value as long as one among all got inspired or touched by us and that's already enough.

## 2016

In roughly two-week's time, our executive members saw how unbearable students' living condition is, listened to all heartbreaking yet encouraging stories, tasted the most delicious piece of tofu prepared by the students and the most important of all, learnt a precious lesson by heart.





## 【助人為快樂之本，助學為.....】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助眇乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上各種色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣.....雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*授權書需由本人親自填寫

\*Authorization form has to be filled in manually by the donor

### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required  不需要收據 Receipt is not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組  
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU  
慈善助學團體 稅務編號: 91/4481

睇少一場戲 飲少一杯咖啡 搭少一段的士  
您願意放棄以上  
生活中的小事嗎?

每個月\$30  
讀書夢重拾

下載捐款表格  
掃一掃下載  
填妥  
郵寄

CEAHKUSU



請將表格寄回以下地址:

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:  
"China Education Association HKUSU, The  
University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China.  
If you are interested, you may visit our website for more details.